

Установа адукацыі  
“Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А.С. Пушкіна”

**НАЦЫЯНАЛЬНА-КУЛЬТУРНЫ КАМПАНЕНТ  
У ЛІТАРАТУРНАЙ І ДЫЯЛЕКТНАЙ МОВЕ**

Зборнік навуковых артыкулаў

Брэст  
БрДУ імя А.С. Пушкіна  
2019

УДК 811.161.3(082)

ББК 81(4Беи)

Н 35

*Рэцэнзенты:*

доктар філалагічных навук, прафесар,  
прафесар кафедры кафедры агульнаадукацыйных  
дисцыплін і методык іх выкладання  
УА “Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. С. Пушкіна”

**В. І. Сянкевіч**

кандыдат філалагічных навук, дацэнт,  
дацэнт кафедры рускай і беларускай мов  
УА “Брэсцкі дзяржаўны тэхнічны ўніверсітэт”

**З. М. Заіка**

*Рэдакцыйная калегія:*

кандыдат філалагічных навук, дацэнт **С. Ф. Бут-Гусаім**  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт **Л. В. Леванцэвіч**  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт **Т. А. Кісель**

Н .. Нацыянальна-культурны кампанент у літаратурнай і дыялектнай мове : зб. навук. арт. / Брэсц. дзярж. ун-т імя А. С. Пушкіна ; рэдкал.: С. Ф. Бут-Гусаім, Л. В. Леванцэвіч, Т. А. Кісель. – Брэст : БрДУ, 2019. – 285 с.

Зборнік навуковых артыкулаў складзены па матэрыялах Рэспубліканскай (завочнай) навукова-практычнай канферэнцыі “Нацыянальна-культурны кампанент кампанент у літаратурнай і дыялектнай мове”, якая адбылася ў Брэсцкім дзяржаўным універсітэце імя А. С. Пушкіна 21 лютага 2019 года. Зборнік змяшчае навуковыя артыкулы па актуальных проблемах мовазнаўства, літаратуразнаўства і лінгвадыактыкі. Выданне адрасавана навукоўцам, настаўнікам, студэнтам, усім, хто цікавіцца нацыянальнай і рэгіональнай культурай, мовай і літаратурай.

УДК 811.161.3(082)

ББК 81(4Беи)

Н 35

© УА «Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А.С. Пушкіна», 2019

фразеалагізмаў, у другіх – супадзеннем уяўнага адлюстравання рэчаіснасці ў носьбітаў беларускай і французскай моў і агульных элементаў культуры. Аднак, як вынік разыходжання культурных фактараў, этнічных асаблівасцей, розных моўных карцін свету, некаторыя ФА з кампанетам-заонімам маюць значэнні, зразумелыя толькі для носьбітаў пэўнай лінгвістычнай культуры.

Спіс выкарыстанай літаратуры

1. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Беларус. энцыкл. імя П. Броўкі, 2008. – Т. 1–2.
2. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2004. – 488 с.
3. Лясота, Ю. Л. Зоосемія : учеб. пособие / Ю. Л. Лясота. – Владивосток : Изд-во Дальневосточ. ун-та, 1984. – 116 с.
4. Славянская мифология. Энциклопедический словарь / С. М. Толстая [и др.] ; под ред. С. М. Толстой. – 2-е изд. – М. : Междунар. отношения, 2002. – 512 с.
5. Русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://rus.stackexchange.com/questions/Повесить-на-кого-то-собак423016%](https://rus.stackexchange.com/questions/Повесить-на-кого-то-собак423016/). – Дата доступа: 13.02.2019.
6. Яблонская, О. Г. Анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном русском языке / О. Г. Яблонская // Весн. МДПУ імя І. П. Шамякіна. Сер. 4, Філал. науки. – 2015. – № 2. – С. 153–158.
7. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <http://www.cnrtl.fr/definition>. – Date d'accès: 13.02.2019.
8. Les expressions françaises décortiquées explications sur l'origine, signification, exemples, traductions [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <http://www.expressio.fr>. – Date d'accès: 13.02.2019.
9. Rey, A. Dictionnaire d'expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris : Le Robert, 2007. – 1086 p.

**Е. Е. Вертайко**

Брест, Брестский государственный университет  
имени А. С. Пушкина

**СОВРЕМЕННЫЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ  
В АНТРОПОНИМИКОНЕ БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКОГО  
ПОГРАНИЧЬЯ**

Антрапонимы, являясь важными опорными точками в межъязыковой коммуникации, чрезвычайно легко преодолевают национальные границы и закрепляются в национальных языках. Вместе с тем личные имена собственные обладают национальной окрашенностью в большей степени, чем имена нарицательные. В начале XXI в. межъязыковая интерференция в антрапонимии на белорусско-польском пограничье не прослеживается столь ярко, как это было в период государственного единства.

Современное состояние и тенденции развития пограничных именников в начале XXI в. были исследованы на основе списков русскоязычных имен новорожденных, предоставленных работниками Дома гражданских обрядов Брестского горисполкома за 2008–2017 гг., а также списков имен новорожденных Подляского воеводства за 2014–2016 гг., размещенных на сайте Главного статистического управления Польши [2, с. 3].

Десятка популярных мужских имен в Бресте состоит из следующих антропонимов: *Артем, Максим, Иван, Кирилл, Даниил, Никита, Александр, Дмитрий, Михаил, Владислав*; в Белостоке: *Jakub, Szymon, Kacper, Aleksander/Alexander, Jan, Michał, Filip, Antoni, Piotr, Mateusz*.

Современный брестский именник является отражением политических, социальных и культурных процессов, происходящих в нашей стране. Однако, кроме общенациональных черт, он обладает оригинальными, которые обусловлены этническими и религиозными факторами: соседством белорусов и поляков, православных и католиков. Необходимо отметить, что на пограничье славянские имена *Владислав* и *Станислав* не канонизированные православной церковью, всегда были маркированы как «тиปично польские». Первые фиксации данных имен среди православных имели место лишь в 1941–1944 гг. и составляли менее одного процента<sup>1</sup>. В 2008–2017 гг. количество имяносителей этих онимов превысило 4 %.

В периферийной части мужского и женского именников в Бресте можно отметить следующие типично польские имена: *Бронислав, Казимир, Marek, Мирослав, Михал, Тадеуш, Ян, Януш, Божена, Богуслава, Владислава, Мирослава, Михалина, Регина, Тереза, Юстина, Янина, Яна*, которыми названы 2 % новорожденных Бреста.

Десятка популярных женских имен в Бресте состоит из следующих антропонимов: *София/Софья, Анастасия, Дарья/Дария, Анна, Мария/Марья, Ксения, Полина, Александра, Екатерина, Валерия*; в Белостоке: *Hanna/Anna, Zuzanna, Julia, Aleksandra, Lena, Maja, Zofia, Amelia, Natalia, Wiktoria/Victoria*.

В Бресте с каждым годом набирает популярность фиксация двойных антропонимов – традиция, не свойственная восточнославянской системе имянаречения. Безусловно, данные явления спорадичны, но их наличие свидетельствует о наличии взаимовлияния различных традиций имянаречения на пограничье.

В современном именнике Белостока сосуществование двух именословных систем при безусловном доминировании католической традиции имянаречения послужило росту популярности мужских и женских имен, распространенных среди православных: *Borys, Igor, Julitta, Ksenia, Nadia (<Nadieżda), Oksana, Olga, Zoja*, охватывающие 1,5 % имяносителей.

<sup>1</sup> Исследование проводилось нами по русско- и польскоязычным записям, сделанным в метрических книгах в трех православных приходах города Бреста (Брестский Симеоновский собор, Брестская братская Николаевская церковь и Брестский крепостной собор) в период с 1901 г. по 1944 г., принадлежащих фондам Национального исторического архива в г. Гродно (НИАГ).

Чтобы обнаружить явления межъязыковой интерференции в антропонимии на Белосточчине, мы обратились к статье М. Морданя, в которой исследованы имена, почерпнутые из метрических книг четырех православных церквей г. Бельск-Подляски (расположен в Подляском воеводстве) в первой декаде XXI в. [1]. В 2001–2010 гг. в православных приходах города были крещены 931 человек: 466 мальчиков и 465 девочек. Первая десятка популярных среди православных онимов представлена именами *Jakub* (48), *Mateusz* (33), *Michał* (28), *Bartłomiej/Bartosz* (25), *Dawid* (25), *Gabriel* (20), *Mikołaj* (19), *Łukasz* (14), *Damian* (13), *Krzysztof* (13). В околоядерном пространстве зафиксированы *Piotr*, *Szymon*, *Adam*, *Aleksander*, *Igor*, *Paweł*, *Maciej*, *Tomasz*, *Adrian*, *Rafał*, *Daniel*, *Kasjan*.

В свою очередь, в состав первой десятки мужских онимов, используемых жителями Бельска-Подляского католического вероисповедания, входят *Jakub*, *Kacper*, *Mateusz*, *Bartosz*, *Szymon*, *Karol*, *Patryk*, *Dawid*, *Dominik*, *Kamil*. В околоядерном пространстве отмечены *Maciej*, *Bartłomiej*, *Damian*, *Krzysztof*, *Paweł*, *Piotr*, *Michał*, *Adrian*, *Hubert*, *Jan*, *Adam*, *Daniel*, *Gabriel*, *Krystian*, *Maksymilian*, *Miłosz*, *Sebastian*.

Проанализировав наполнение православного и католического мужского именослова города Бельск-Подляски, мы пришли к выводу, что универсальными для обеих конфессий мужскими именами в настоящее время являются: *Jakub* (1-е место), *Mateusz*, *Bartłomiej/Bartosz*, *Dawid*. На 3-м месте у православных находится библейский оним *Michał*, у католиков – *Kacper*, отсутствующий в православной системе имянаречения и поэтому не используемый ими. Среди католиков популярны *Karol* и *Kamil*, также не имеющие соответствий в православном именнике. В свою очередь, популярные среди православных *Michał*, *Gabriel*, *Mikołaj*, *Łukasz*, *Damian*, *Krzysztof* используются католиками, но располагаются за пределами первой десятки частотных онимов.

Популярные в начале XXI в. в Бресте и Беларуси в целом мужские онимы *Артем*, *Максим*, *Иван*, *Кирилл*, *Владислав* не фиксировались в православном именнике польского города. Популярным именем и в Бельске, и в Бресте был *Михаил* < *Michał* (3-е место). В группе редких и единичных имен в Бельске находятся *Даниил* < *Daniel*, *Никита* < *Nikita*, *Александр* < *Aleksander*, популярные в Бресте.

В женском православном именослове первая десятка представлена следующими онимами: *Aleksandra* (48), *Maria* (38), *Julia* (29), *Natalia* (27), *Anna* (25), *Weronika* (23), *Dominika* (22), *Gabriela* (20), *Marta* (19), *Klaudia* (17). В околоядерном пространстве зафиксированы: *Katarzyna*, *Daria*, *Magdalena*, *Olga*, *Joanna*, *Margarita/Małgorzata*, *Pawła/Paula/Paulina*, *Emilia*, *Juliana/Juliana*, *Zuzanna*, *Helena*.

В свою очередь, в состав первой десятки женских онимов, используемых католиками – жителями Бельска-Подляского – входят *Julia*, *Wiktoria/Viktoria*, *Zuzanna*, *Gabriela*, *Oliwia*, *Magdalena*, *Maja*, *Weronika*,

*Dominika, Karolina.* В окoloядерном пространстве отмечены *Martyna, Aleksandra, Maria, Anna, Amelia, Kinga, Klaudia, Paulina, Małgorzata, Natalia, Emilia, Patrycja*.

Как показывает анализ, универсальными для обеих конфессий женскими именами в настоящее время являются *Julia* (1-е место среди католиков, 3-е – среди православных), *Weronika, Dominika, Gabriela*. В первой пятерке онимов среди православных представлены общехристианские: *Aleksandra, Maria, Natalia, Anna*, популярные и среди католиков, но находящиеся за пределами первой десятки. Необходимо отметить высокую частотность среди православных женского онима *Gabriela*. Данный оним отсутствует в православной системе имянаречения, однако, возможно, в силу распространенности среди католиков, стал популярным у представителей обеих конфессий.

Среди единичных онимов отмечены такие, которые можно классифицировать как русские или православные: *Alla, Eudokia, Kira, Ludmiła, Łarysa, Nina, Olimpiada, Paraskiewa, Raisa, Walentyna, Wiera*. Они не используются католической частью населения Бельска-Подляского и поляками в целом. В то же время один раз среди православных было зафиксировано имя *Patrycja*, которое, как и *Gabriela*, образовано от мужского и отсутствует в восточнославянской традиции имянаречения. Также среди православных имеют место пять фиксаций двойных имен: *Maria Patrycja* (1) и прецедентное имя *Maria Magdalena* (4).

Популярные в начале XXI в. в Бресте и Беларуси женские онимы *Anastasija, Polina i Valeria* не зафиксированы в православном именнике польского города. Универсальными для белорусов и поляков являются общехристианские женские антропонимы *Anna, Maria, Aleksandra, Katarzyna*.

Православный женский именник в большей мере, чем мужской, стремится сохранить свою уникальность. Имея много общего с католическим (фrekwenция отдельных онимов, двойные имена), он сохранил в своем составе редкие в настоящее время православные имена, а популярными являются общехристианские женские онимы, давно вошедшие в именословные системы Беларуси и Польши.

#### Список использованной литературы

1. Mordań, M. Charakterystyka najnowszego imiennictwa mieszkańców Bielska Podlaskiego w kontekście różnic wyznaniowych / M. Mordań // Białostockie Archiwum Językowe. – № 12. – Białystok : Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012. – S. 143–164.
2. Statystyki imion i nazwisk z bazy PESEL [Zasób elektroniczny]. – Tryb dostępu: <https://www.mswia.gov.pl/pl/sprawy-obywatelskie/statystyki-imion-i-nazw>. – Data dostępu: 05.03.2016.
3. Statystyka imion nadawanych w 2015 r., 2016 r. [Zasób elektroniczny]. – Tryb dostępu: <https://mc.gov.pl/dodatkowe-materialy>. – Data dostępu: 02.05.2017.